Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ położne bały się Boga, obdarzył je domami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ położne odczuwały bojaźń przed Bogiem, Bóg obdarzył je rodzinami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ położne bały się Boga, zbudował im domy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, przeto że się bały one baby Boga, pobudował im domy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż się bały Boga baby, zbudował im domy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ położne bały się Boga, również i im zapewnił On potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ położne bały się Boga, obdarzył je rodzinami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ te położne bały się Boga, więc obdarzył je rodzinami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie dzięki bojaźni Bożej obie stały się matkami rodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ owe położne czciły Boga, On użyczył im potomstwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I skoro położne bały się Boga, [Bóg] ustanowił z nich rody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо повитухи побоялися Бога, збудували собі доми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ położne obawiały się Boga, pobudował im domy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ położne te bały się prawdziwego Boga, on później obdarzył je rodzinami. |

1. 1) Lub: rodzinami. [↑](#footnote-ref-2)